



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 13 OTTOBRE 2013

**Domenica XXI – IV di Luca. Dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico. Santi Carpo e Papilo martiri. Tono IV. Eothinon X.**



### CATECHESI MISTAGOGICA.

Si celebra oggi la memoria dei Santi Padri del settimo Concilio ecumenico, il secondo di Nicea (a. 787) che si concluse in questo periodo dell'anno e segnò la prima vittoria dell'ortodossia sull'iconoclasmo. Quest'ultimo denomina un'eresia che non solo non ammette il culto delle Icone che considerava idolatria, ma nega la possibilità stessa di immagine sacre del Signore Gesù Cristo. Non è del tutto chiaro l'insorgere di questa eresia, che subì l'influsso islamico e giudaico contro le immagini ed è in definitiva uno sbocco del monofisismo perché non concepiva la possibilità di rappresentare Cristo, la cui natura umana è stata come assorbita dalla sua natura divina.

In questo primo periodo dell'iconoclasmo che fu molto violento (725-785) il Patriarca San Germano e San Giovanni Damasceno richiamandosi alla Tradizione della Chiesa e alla Sacra Scrittura difesero con vigore le immagini sacre con i loro scritti sostenendo che la realtà dell'Incarnazione del Verbo divino e della sua opera salvifica è la giustificazione dell'immagine sacra e che i Santi vengono pure raffigurati in quanto amici di Dio. Questo Concilio insiste sulla Tradizione della Chiesa, parlando come San Basilio di Tradizione scritta e di Tradizione non scritta. Ed una Tradizione della Chiesa sono le immagini sacre della storia del Vangelo che contribuiscono a rafforzare l'annuncio e a dare la certezza che l'Incarnazione del Verbo di Dio è stata vera e non un'apparenza ed Egli da incircoscrivibile è diventato circoscrittibile secondo la sua umanità; e tradizione della Chiesa sono pure le immagini della Santa Genitrice di Dio e dei Santi perché l'immagine richiama chi è raffigurato e ne rafforza la memoria e accende il desiderio di onorarli e di imitarli. Il culto da rendere alle Icone è simile a quello reso alla preziosa Croce e ai Santi Evangelisti, è una venerazione di onore, l'onore reso all'immagine è rivolto al prototipo, mentre il culto di adorazione è riservato solo a Dio.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluià.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha  
to Kirìo, alalàxomen to  
Theò to Sotìri imòn.  
*To fedhròn...*

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur e xunë...*

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.  
*Appreso dall'Angelo...*

### APOLITIKIA

To fedhròn tis Anastàseos  
kìrigma \* ek tu Anghèlu  
mathùse \* e tu Kirìu  
Mathìtrie, \* ke tin progonikìn  
apòfasin aporrìpsase \*  
tis Apostòlis kafchòmene  
èlegon: \* Eskilefte o thànatos,  
\* ighèrthi Christòs o Theòs,  
\* dhorùmenos to kòsmo to  
mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor  
të ngjalljes \* dishepulloshat  
e Zotit \* nga ana e ëngjëllit  
\* dhe zdhukien e mallkimit  
të Protoprindërvet \*  
me shumë haré i thojn  
Apòstulvet: \* U shkel  
vdekja, \* u ngjall Krishti  
Perëndi, \* dhe i dhuroi  
jetës të madhën lipisi.

Appreso dall'Angelo  
il lieto annunzio della  
risurrezione e rigettata  
l'ereditaria condanna,  
le discepoli del Signore  
esultanti dissero agli  
apostoli: è stata sconfitta la  
morte. Cristo Dio è risorto,  
elargendo al mondo la  
grande misericordia.

Iperdhedhoxasmènos i,  
Christè o Theòs imòn, \* o  
fostiras epìghis \* tus Patèras  
imòn themeliòsas, \* ke dhi'  
aftòn pros tin alithinìn pìstin  
\* pàndas imàs odhighìsas, \*  
polièvsplachne, dhòxa si.

Je lavdi plotë, o Krisht  
Perëndia ynë, \* që i vure mbi  
dhe \* si ylëz të ndritshëm  
Etërit tanë, \* dhe për ata ti  
na holqe gjithve \* tek besa e  
vërtetë, \* o lipisjar, lavdi tyj.

Cristo Dio nostro, sei oltre  
ogni dire glorioso! Tu ci hai  
dato i Santi Padri luminari  
della terra, e, per mezzo di  
essi, ci hai condotto alla vera  
fede; o Dio misericordioso,  
gloria a Te.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONDAKION

Prostasia ton christianòn  
akatèschinde, \* mesitia  
pros ton Piitìn ametàthete,  
\* mi paridhis amartolòn  
dheìseon fonàs, \* allà  
pròfthason os agathì \* is  
tin voithian imòn \* ton  
pistòs kravgazòndon si:  
\* Tàchinon is presvìan  
\* ke spèvson is ikesìan,  
\* i prostatèvusa aì, \*  
Theotòke, ton timòndon  
Se.

O Mburonjë e patundshme  
\* e gjithë të krishterëvet,  
\* ndërmjetim gjithmonë i  
pandërprerë ndaj Krijuesit  
\* mos i resht \* lutjet tona  
mëkatarësh \* dhe eja  
shpejt, o shumë e mirë \*  
edhe neve na ndihmò \* që  
të thërresim me t'madhe  
besë: \* O Hyjlindëse, mos  
mënò \* të ndërmjetosh  
gjithmonë për ne \* dhe nani  
shpejt po na shpëtò \* neve  
që përherë Tyj të nderojmë.

O Invincibile Protettrice  
dei cristiani, inconcussa  
mediatrice presso il  
Creatore, non disprezzare  
le voci di supplica di noi  
peccatori, ma affrettati,  
pietosa, a venire in aiuto  
di noi che con fede a te  
gridiamo: O Madre di Dio,  
non tardare ad intercedere  
per noi, orsù muoviti a  
pregare per noi, Tu che  
ognora proteggi quanti ti  
venerano.

## APOSTOLO (Tito 3, 8-15)

*- Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan 3,26)*

*- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dan 3,27)*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni sta lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Artema o Tìchico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo, che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta tutti quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi.

*Alliluia (3 volte).*

*- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)*

*Alliluia (3 volte).*

*- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,13)*

*Alliluia (3 volte).*

*- I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit.*

*- Se i drejt je mbi të gjitha ato që na bëre neve, dhe të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O biri im Titë, kjo fjalë është për me pasur besë, dhe për këto shërbise dua të të siguronj se ata që kanë besë te Perëndia të bëjnë më parë me kujdhes vepra të mira. Dhe këto janë të mirat e të duhurat për njerëzit. Po kërkesat e kotshme dhe gjenealogjitë dhe të zënurat dhe luftat e ligjës largoji sepse janë të padobishme dhe të kota. Njeriun heretik pas të parit e të dytë koregjim reshte nga ti, sepse ti e di se është i shtrëmbur dhe i lik një njeri i tillë që është i dënuar vet. Kur të dërgonj tek ti Artemanë ose Tihjikonë, kërko të vish shpejt tek unë në Nikopolë, se atje vendosa të shkonj dimrin. Zinën ligjtarin dhe Apollonë ndihni në udhëtimin e tyre, se të mos t'i lypset faregjë; kështu xënë edhe tanët të jenë të parët ndër veprat e mira ndër nevojat e nevojshme ashtu që të sjellin frut. Të faljën me shëndetë gjithë ata që janë me mua. Fal me shëndetë ata që na duan mirë më besë. Hiri qoftë bashkë me ju të gjithë. Amin

*Alliluia (3 herë).*

*- O Perëndi, gjegjtim me veshët tanë, Etërit tanë na lajmeruan neve veprën që Ti bëre ndër ditët e tyre, ndër ditët e moçme.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Thërritën të drejtët dhe Zoti i gjegji, dhe nga të gjithë pësimet e tyre i liroi ata.*

*Alliluia (3 herë).*

In quel tempo Gesù disse questa parabola: “Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto”. Detto questo, esclamò: “Chi ha orecchi per intendere, intenda!”. I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli disse: “A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dal loro cuore, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono quelli che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza”.

Tha Zoti këtë parbullë: “Duall mbjellsi të mbillë farën e tij, dhe kur ai mbill, dicà ra gjat udhës dhe qe e shkelur dhe zogjtë e qiellit e hëngrën; më dicà ra mbi gurin, dhe si u bi, u tha, se nuk kish lagështi; dhe të tjerë ra në mes të drizavet, dhe, si u bijtin drizat bashkë me të e mbyten atë; njetër pjesë ra mbi dheun e mirë e si u bi suall pemë njëqind për një”. Po e pyejtin nxënsit e tij, tue thënë: çë do të jetë kjo parbullë? Dhe Ai tha: juve ju qe dhënë të njihni misteret e rregjërësë së Perëndisë, të tjerëvet në parbullë, se tue parë të mos të shohin, dhe tue gjegjur të mos të dilgojnë. Dhe parabulla është kjo: Fara është fjala e Perëndisë, ajo çë ra gjat udhës janë ata çë gjegjën fjalën, po pastaj vjen djalli e nxier fjalën nga zëmra e tyre, ashtu çë të mos të besojnë e të shpëtojnë. Ajo çë ra mbi gurin janë ata çë kur gjegjtin, me hare e marrin fjalën, dhe këta nuk kanë rrënjë e besojnë per ca mot, dhe në herën e ngasjes hilqen prap; dhe ajo çë ra ndër drizat janë ata çë gjegjtin, po nga kujdesat dhe nga pasuria dhe nga pëlqimet e jetës me motin mbyten dhe nuk sjellin pemë. Dhe ajo çë ra në dhe të mirë janë ata çë gjegjtin fjalën dhe e mbajnë mbë zëmër të pastër e të mirë, dhe bëjnë pemë mbë durim. Si tha këto fjalë thërriti: Kush ka veshë të gjegjënij le të gjegjënij.

## AI'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia**

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it